Some methodological questions about *significance* in empirical investigations of translations
An exploratory and informal discussion

Erich Steiner

We shall discuss an empirical research methodology, instantiated in the *CroCo* multi-layer electronic corpus architecture, a combination of querying tools for information extraction, and in a methodology for the empirical investigation of translations between English and German in particular. This methodology will be discussed and evaluated against a first round of empirical results, obtained on the basis of relatively low-level linguistic features, such as lexical density, type-token statistics, word-class distributions, in terms of which registers within and between languages, as well as originals and translations can be seen to differ. Our discussion will foreground the proper place and type of statistics relating to *significance*. The question will furthermore be addressed as to what extent these statistical findings can be interpreted as indicators of explicitness and explicitation in texts.